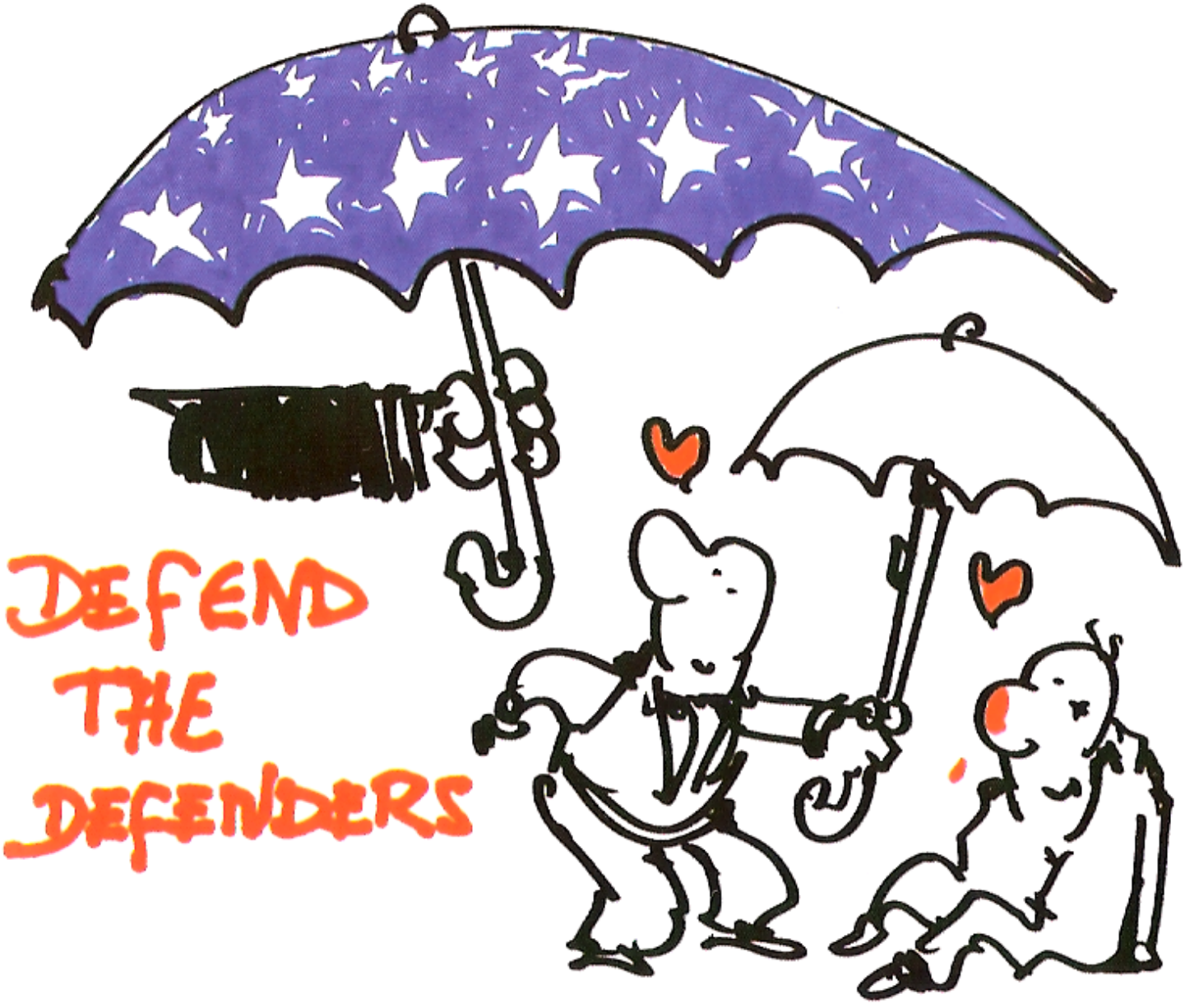
NO. 33
JANUARY
2009

EU today

News from the Delegation of the European Commission to Thailand



Shining the light on human rights defenders

เชิดชูนักปกป้องสิทธิมนุษยชน

ASEM leaders meet in Beijing

ประชุมผู้นำอาเซมที่กรุงปักกิ่ง

EU solidarity in face of credit crunch

อียูผนึกกำลังรับมือวิกฤติการเงิน

Drawing by Plantu, in the framework of 'Cartooning for Peace', in collaboration with UNRIC (www.unric.org)

EU2009.CZ

Czech Republic takes up EU Presidency

The Czech Republic took over the Presidency of the Council of the European Union from 1 January 2009. The main priorities of the Czech Presidency can be summed up as the "3 E's": Economy, Energy and External Relations. These include Euro-Atlantic relations and further integration of the Western Balkans. Sweden will take on the EU Presidency role for the second half of 2009 starting on 1 July.

For more information see
www.EU2009.cz

Slovakia adopts the euro

Slovakia became the 16th member of the euro club on 1 January 2009 when it officially adopted the EU's common currency. Giving the changeover added meaning was the fact that it took place on the 10th anniversary of the birth of the euro. Commission President José Manuel Barroso said: "On this tenth anniversary of the euro, I congratulate Slovakia and warmly welcome all its citizens to the euro area. The euro will help Slovakia to take part in, and benefit from, Europe's collective effort to recover from the current economic crisis. By joining the euro area, Slovakia has enhanced its long-term potential to create growth and jobs and keep inflation under control. But the euro is more than just money. On this historic New Year's Day, Slovakia is a powerful symbol of economic and political progress and of European integration."

For more information, see:
http://ec.europa.eu/economy_finance/thematic_articles/article13563_en.htm

http://ec.europa.eu/economy_finance/emu10/index_en.htm

EU immigration and asylum pact signed

On 15 and 16 October 2008 the European Council adopted the "European Pact on Immigration and Asylum" which sets out political objectives and strategic guidelines for the development of European immigration and asylum policies. The pact is aimed at achieving a common approach to immigration-related issues in all EU member states, while opening the way for more immigration into the Union by highly-skilled workers. EU leaders will review implementation of the pact once a year.

For more information, see
http://ec.europa.eu/justice_home/index_en.htm

Erasmus Mundus II adopted

On 22 October 2008 the European Parliament formally adopted the second phase of the Erasmus Mundus scholarship programme (2009-2013).

The European Union will thus continue to support joint academic programmes in Europe with grants to highly-talented students and professors from third countries. The scope of the programme will also be extended to the doctoral level while more financial support will be given to European students. Since the Erasmus Mundus phase I was launched in 2004, 178 Thai students and 10 scholars have been awarded the scholarships.

For more information see
http://ec.europa.eu/education/external-relation-programmes/doc72_en.htm

"Study in Europe" website launched

The European Commission has launched a new website called "Study in Europe" to promote European higher education to students around the world. The site provides clear and up-to-date information about the range of courses on offer in higher education institutions in 32 European countries, admission procedures, costs, scholarships and the higher education environment in Europe.

For more information see
www.study-in-europe.org

Catherine Ashton new EU Trade Commissioner

Catherine Ashton was appointed European Commissioner for External Trade on 6 October 2008. The appointment followed the departure of Peter Mandelson to take up the position of Secretary of State for Business, Enterprise and Regulatory Reform in the UK.

Baroness Ashton of Upholland was formerly the Leader of the House of Lords. She is an economist and previously held positions as Parliamentary Under-Secretary of State in the Department for Education and Skills, Parliamentary Under-Secretary in the Department for Constitutional Affairs, and Parliamentary Under-Secretary of State at the Ministry of Justice.

She brings with her significant European experience, including steering the Lisbon Treaty through the UK's upper chamber and dealing with EU justice and home affairs issues in her previous positions.

For more information see Commissioner Ashton's home page at
http://ec.europa.eu/commission_barroso/ashton/

เปิดตัวเว็บไซต์ “Study in Europe”

คณะกรรมาธิการยุโรปเปิดตัวเว็บไซต์ใหม่ชื่อ “Study in Europe” เพื่อส่งเสริมการศึกษาต่อในระดับสูงในยุโรปแก่นักศึกษาทั่วโลก ในเว็บไซต์จะมีข้อมูลที่ชัดเจนและทันสมัยเกี่ยวกับหลักสูตรต่างๆในสถาบันอุดมศึกษาที่อยู่ใน 32 ประเทศในยุโรป รวมทั้งขั้นตอนการรับสมัคร ค่าเล่าเรียน ทุนการศึกษา และสภาพแวดล้อมด้านการอุดมศึกษาในยุโรป

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
www.study-in-europe.org

แคทเธอรีน แอชตันรับตำแหน่งกรรมาธิการการค้าอียูคนใหม่

นางแคทเธอรีน แอชตัน ได้รับการแต่งตั้งเมื่อวันที่ 6 ตุลาคม 2552 ให้ดำรงตำแหน่งกรรมาธิการการค้าระหว่างประเทศคนใหม่ของสหภาพยุโรป ภายหลังการลาออกของนายปีเตอร์ แมนเดลสัน ซึ่งไปรับตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงธุรกิจ วิสาหกิจและการปฏิรูประเบียบของสหราชอณาจักร ท่านบารอนหญิงแอชตันเคยดำรงตำแหน่งประธานวุฒิสภา ท่านเป็นนักเศรษฐศาสตร์และยังเคยเป็นผู้ช่วยรัฐมนตรีหลายกระทรวง เช่น กรมการศึกษาและทักษะฝีมือ กรมกิจการรัฐธรรมนูญ และกระทรวงยุติธรรม ท่านเป็นผู้มีประสบการณ์มากมายเกี่ยวข้องกับสหภาพยุโรปและมีบทบาทสำคัญในการผลักดันสนธิสัญญาลิสบอนในขณะที่ดำรงตำแหน่งในวุฒิสภาของอังกฤษ นอกจากนี้ยังมีประสบการณ์ด้านงานยุติธรรมและกิจการภายในของสหภาพยุโรปอีกด้วย

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่โฮมเพจของกรรมาธิการแอชตัน
http://ec.europa.eu/commission_barroso/ashton/

อนุมัติทุนอีราสมุส มุนดุส ระยะที่ 2

รัฐสภายุโรปได้อนุมัติโครงการทุนการศึกษาอีรามุส มุนดุส ระยะที่ 2 (ปี 2552-2556) อย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 22 ตุลาคม 2551 โดยสหภาพยุโรปจะยังคงให้การสนับสนุนหลักสูตรร่วมในยุโรปและมอบทุนการศึกษาให้แก่นักเรียนและนักวิชาการจากประเทศที่ไม่ใช่สมาชิก โดยจะมีการขยายขอบเขตของโครงการออกไปในระดับระดับปริญญาเอก พร้อมทั้งให้การสนับสนุนด้านการเงินแก่นักศึกษายุโรปให้มากขึ้น ตั้งแต่เริ่มโครงการอีราสมุส มุนดุส ระยะที่ 1 ในปี 2547 มีนักศึกษาไทย 178 คนและนักวิชาการไทย 10 คนที่ได้รับทุนนี้

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/education/external-relation-programmes/doc72_en.htm

ลงนามข้อตกลงว่าด้วยการอพยพและลี้ภัยในอียู

เมื่อวันที่ 15-16 ตุลาคม 2551 คณะมนตรียุโรปได้เห็นชอบข้อตกลงว่าด้วยการอพยพและลี้ภัย หรือ “European Pact on Immigration and Asylum” ซึ่งระบุวัตถุประสงค์ทางการเมืองและแนวทางยุทธศาสตร์การพัฒนานโยบายต่างๆ เกี่ยวกับการอพยพและลี้ภัยในสหภาพยุโรป ข้อตกลงดังกล่าวมีเป้าหมายเพื่อสร้างวิธีปฏิบัติที่ตรงกันของประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปทั้งหมดในประเด็นที่เกี่ยวกับการอพยพ ในขณะเดียวกันก็เปิดโอกาสสำหรับแรงงานที่มีทักษะฝีมือสูงได้อพยพเข้ามาในสหภาพยุโรปมากขึ้น ทั้งนี้ผู้นำสหภาพยุโรปจะร่วมกันทบทวนการปฏิบัติตามข้อตกลงนี้ปีละหนึ่งครั้ง

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/justice_home/index_en.htm

สาธารณรัฐเชกรับช่วงตำแหน่งประธานอียู

สาธารณรัฐเชกได้เข้ารับตำแหน่งประธานคณะมนตรีแห่งสหภาพยุโรปตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2552 โดยภารกิจสำคัญอันดับแรกในฐานะประธานจะอยู่ภายใต้กรอบ “3 อี” คือ Economic (เศรษฐกิจ) Energy (พลังงาน) และ External Relations (ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ) ซึ่งรวมถึงความสัมพันธ์ในกรอบยุโรป-แอตแลนติก และการขยายการบูรณาการไปสู่คาบสมุทรบอลข่านตะวันตก สาธารณรัฐเชกจะอยู่ในวาระในช่วงครึ่งแรกของปี หลังจากนั้นจะส่งต่อหน้าที่ให้สวีเดนเข้าดำรงตำแหน่งประธานสหภาพยุโรปในช่วงครึ่งปีหลังตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม 2552 เป็นต้นไป

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
www.EU2009.cz

European Commission President José Manuel Barroso (right) with Robert Fico, Slovakian Prime Minister, and his wife at the launch ceremony for the euro in Slovakia.

สโลวักเริ่มใช้เงินยูโร

ประเทศสโลวักได้กลายเป็นสมาชิกลำดับที่ 16 ของประเทศที่ใช้เงินยูโรอันเป็นสกุลเงินร่วมของสหภาพยุโรปอย่างเป็นทางการตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม ที่ผ่านมา การเปลี่ยนมาใช้เงินยูโรครั้งนี้ได้รับความสนใจเป็นพิเศษเนื่องจากตรงกับวันครบรอบ 10 ปีของเงินยูโร นายโฮเซ มานูเอล บาร์โรโซ ประธานกรรมาธิการยุโรปกล่าวว่า “เนื่องในโอกาสครบรอบ 10 ปีเงินยูโร ผมของแสดงความยินดีกับประเทศสโลวักและขอต้อนรับประชาชนชาวสโลวักสู่เขตยูโร เงินยูโรจะช่วยให้สโลวักมีส่วนร่วมและได้รับประโยชน์จากความพยายามของยุโรปในการฟื้นฟูวิกฤติเศรษฐกิจในขณะนี้ การเข้าร่วมในเขตยูโรจะช่วยเพิ่มศักยภาพในการเจริญเติบโตและการสร้างงาน รวมทั้งช่วยควบคุมอัตราเงินเฟ้อของสโลวักในระยะยาว ทั้งนี้ยูโรไม่ได้เป็นแค่สกุลเงิน ในวันปีใหม่นี้ สโลวักได้เป็นสัญลักษณ์อันทรงพลังของความก้าวหน้าทางเศรษฐกิจและการเมืองและการบูรณาการยุโรป”

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/economy_finance/thematic_articles/article13563_en.htm

http://ec.europa.eu/economy_finance/emu10/index_en.htm

European Commission President José Manuel Barroso, left, and Nicolas Sarkozy, President of France, at the G20 summit on the financial crisis.

EU shows solidarity during financial crisis

Just a year ago few people had ever heard the term 'sub-prime'. However, it didn't take long for the financial turmoil brought on by the sub-prime crisis to be felt around the globe. Giants of the financial world have been brought to their knees. Inevitably, the crisis is also having an effect on households and businesses - economic growth has slowed sharply and unemployment has begun to increase.

In the EU, the turmoil prompted strong collective action to stabilise the financial sector. Coordinating national action inside a set of clear EU principles, complemented with direct EU action, has proved to be the right approach.

National governments, the European Central Bank, the Commission and the European Parliament have all been working closely together to protect savings, maintain a flow of affordable credit for businesses and households and put in place a better governance system for the future.

Meanwhile, at a meeting of leaders of the Group of Twenty (G20) in Washington on November 15 the EU threw its weight behind measures designed to reform financial markets and build more effective global financial institutions as well as to stimulate the global economy and reject protectionism.

Speaking at the event, President of the European Commission José Manuel Barroso emphasized the role the EU had to play. "We represent 500 million people in the world's largest trading bloc. The euro is the world's second reserve and reference currency. The EU has significant direct regulatory powers. Europe's actions affect everybody. We will act responsibly, listen to others and show global solidarity. I am delighted others have pledged to do the same."

"We have already shown unprecedented European coordination in our programme for supporting banks. We have taken rapid steps to, for example, raise deposit guarantees, bring forward proposals to reinforce capital requirements and cross border supervision, regulate credit ratings agencies and modify accounting standards. Today there is agreement to a coordinated approach not just in Europe but worldwide. Europe will now play a full role between now and our next summit in transforming principles into practical and concerted action."

What is the EU doing?

Amid fears of a global recession, the Commission is pressing for rapid adoption of measures to help small businesses, which create most new jobs in the EU.

A proposed directive on capital requirements for financial institutions aims at reining in excessive risk-taking by banks and improving supervision of banks that operate in different EU countries.

The Commission is also drawing up proposals for stricter regulation of credit rating agencies. These agencies advise investors on how safe investments are, but they failed to spot some of the risks that led to the current crisis.

In addition, the Commission is looking at the issue of executive pay, amid concern that highly-paid bankers are not held accountable for making poor investment decisions.

In December 2008 the European Council approved the European Economic Recovery Plan, equivalent to about 1.5 % of the GDP of the EU - a figure amounting to around € 200 billion. The plan is essentially a joint framework for the efforts made by Member States and by the EU to ensure consistency and effectiveness.

The Commission has also made a commitment to drive European coordination, to improve global cooperation and to apply EU law with the maximum flexibility.

อียูผนึกกำลัง รับมือวิกฤติการเงิน

หากเอ่ยถึงคำว่าซับไพรม (Sub-prime) ก่อนหน้านี้น้อยคนนักที่จะรู้จัก แต่เพียงไม่นานปัญหาซับไพรมหรือสินเชื่อด้อยคุณภาพก็ได้ทำให้เกิดวิกฤติทางการเงินอันส่งผลกระทบไปทั่วโลก บริษัทยักษ์ใหญ่ในโลกการเงินพากันประสบปัญหา ส่งผลต่อภาคครัวเรือนและธุรกิจทำให้เศรษฐกิจชะลอตัวและอัตราการว่างงานเพิ่มสูงขึ้น

สหภาพยุโรป (อียู) เองก็ได้รับมือกับวิกฤตินี้อย่างทันทีในระดับต่างๆ เพื่อรักษาเสถียรภาพของภาคการเงิน การดำเนินงานอย่างสอดคล้องกันของแต่ละชาติสมาชิกตามแนวทางที่ชัดเจนของอียู ร่วมกับการจัดการโดยตรงของอียูได้พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่าเป็นแนวทางที่ถูกต้องในการแก้ไขปัญหา

รัฐบาลของประเทศสมาชิกได้ทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดกับธนาคารกลางยุโรป คณะกรรมาธิการยุโรป และรัฐสภายุโรป เพื่อคุ้มครองเงินฝากและรักษาสภาพคล่องของสินเชื่อธุรกิจและครัวเรือน รวมถึงจัดให้มีระบบการบริหารจัดการที่ดีขึ้นในอนาคต

ขณะเดียวกัน ในการประชุมผู้นำเศรษฐกิจโลกกลุ่มจี 20 ที่กรุงวอชิงตันเมื่อวันที่ 15 พฤศจิกายน 2551 ที่ผ่านมา อียูได้สนับสนุนมาตรการปฏิรูปตลาดการเงินและสร้างสถาบันการเงินโลกให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น พร้อมทั้งกระตุ้นเศรษฐกิจโลกและยกเลิกนโยบายปกป้องตลาด

ในการประชุมครั้งนั้น ประธานคณะกรรมาธิการยุโรป นายโฮเซ มานูเอล บาร์โรโซ ได้ย้ำถึงบทบาทของอียูว่า “ในฐานะตัวแทนของประชากร 500 ล้านคนในกลุ่มการค้าที่ใหญ่ที่สุดในโลก และมีเงินยูโรซึ่งเป็นสกุลเงินที่ใช้อ้างอิงและใช้เป็นเงินสำรองเป็นอันดับสองของโลก อียูมีอำนาจในการกำกับดูแลที่สำคัญโดยตรง การดำเนินการใดๆ ของอียูย่อมส่งผลกระทบต่อทุกคน ดังนั้นเราจะทำทุกอย่างด้วยความรับผิดชอบ รับฟังความเห็นผู้อื่นและแสดงให้เห็นถึงความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันในโลกข้าพเจ้ารู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ประเทศอื่นต่างให้คำมั่นว่าจะปฏิบัติเช่นเดียวกัน”

“เราได้แสดงให้เห็นถึงความร่วมมือในยุโรปอย่างที่ไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อนในการช่วยเหลือธนาคารต่างๆ เราได้ดำเนินการอย่างรวดเร็ว ไม่ว่าจะเป็นการเพิ่มวงเงินประกันเงินฝาก เสนอให้มีการปรับปรุงข้อกำหนดเกี่ยวกับเงินทุนของสถาบันการเงินและการกำกับดูแลข้ามพรมแดน รวมถึงการควบคุมดูแลสำนักจัดอันดับความน่าเชื่อถือและแก้ไขมาตรฐานการบัญชี ในวันนี้ไม่เฉพาะแต่ในยุโรป ทั่วโลกต่างเห็นพ้องที่จะดำเนินการให้สอดคล้องกัน ยุโรปจะแสดงบทบาทอย่างเต็มที่นับจากนี้ไปจนกว่าจะถึงการประชุมสุดยอดครั้งหน้าในการที่จะนำเอาหลักการต่างๆ มาปฏิบัติร่วมกันให้เป็นรูปธรรม”

มาตราการที่อียูกำลังดำเนินการ

ท่ามกลางความวิตกกังวลเรื่องเศรษฐกิจโลกถดถอย คณะกรรมาธิการยุโรปได้เร่งนำมาตรการต่างๆ มาปฏิบัติเพื่อช่วยเหลือธุรกิจขนาดเล็กซึ่งจะทำให้เกิดการจ้างงานใหม่ๆ ในอียู

มีการเสนอระเบียบเกี่ยวกับเงินทุนของสถาบันการเงินเพื่อควบคุมความเสี่ยงที่เกิดกับธนาคารและเพื่อปรับปรุงการกำกับดูแลธนาคารที่ดำเนินกิจการในประเทศสมาชิกอียู

คณะกรรมาธิการยุโรปกำลังร่างข้อเสนอเพื่อออกกฎข้อบังคับที่เข้มงวดขึ้นสำหรับสถาบันจัดอันดับความน่าเชื่อถือ โดยบริษัทเหล่านี้ให้คำแนะนำแก่ผู้ลงทุนแต่กลับไม่สามารถชี้ให้เห็นถึงความเสี่ยงที่นำมาสู่วิกฤตการณ์ที่เกิดขึ้นในปัจจุบัน

นอกจากนี้ คณะกรรมาธิการยุโรปยังได้เพ่งเล็งไปที่การกำหนดค่าตอบแทนของผู้บริหาร โดยวิตกว่านายธนาคารที่ได้รับค่าตอบแทนสูงเหล่านี้ไม่ได้รับผิดชอบต่อการตัดสินใจลงทุนที่ผิดพลาด

ในเดือนธันวาคม 2551 คณะมนตรียุโรปได้อนุมัติแผนฟื้นฟูเศรษฐกิจยุโรป คิดเป็นมูลค่าประมาณร้อยละ 1.5 ของจีดีพีของอียูหรือราว 2 แสนล้านยูโร แผนฟื้นฟูนี้เป็นความพยายามร่วมกันระหว่างประเทศสมาชิกและอียูเพื่อให้การดำเนินงานเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและสอดคล้องกัน

ท้ายที่สุด คณะกรรมาธิการยุโรปได้ให้คำมั่นในการผลักดันการร่วมมือกันในยุโรปสร้างความร่วมมือในโลกและนำกฎหมายของอียูมาใช้ให้เหมาะสมกับสถานการณ์มากที่สุด

For more information on the EU's response to the financial crisis please see:
http://ec.europa.eu/commission_barroso/president/focus/credit_crunch/index_en.htm

ดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการรับมือกับวิกฤตการณ์ทางการเงินของอียูได้ที่
http://ec.europa.eu/commission_barroso/president/focus/credit_crunch/index_en.htm

ASEM summit tackles world issues

Current global and regional issues were on the table when European and Asian leaders met at the seventh Asia-Europe meeting in Beijing in October 2008.

Held under the theme of *Vision and Action: Towards a Win-Win Solution* the summit brought together Heads of State and Government of 16 Asian and 27 European nations as well as the President of the European Commission and the Secretary-General of the ASEAN Secretariat.

A warm welcome was extended to the leaders of Bulgaria, India, Mongolia, Pakistan, Romania, and the ASEAN Secretariat who were taking part for the first time.

The importance of such a gathering shouldn't be underestimated: together, these leaders represent around 50% of world GDP, approximately 58% of the world's population and 60% of world trade.

The summit featured in-depth discussions on important international and regional issues of common interest.

Speaking at the summit, Chinese Premier Wen Jiabao said the meeting was sure to, "bring significant and far-reaching influence to Asia-Europe cooperation."

He added that through frank and in-depth dialogues, the participants had reached common understanding on issues including the international economic and financial situation, food security and disaster relief cooperation as well as sustainable development.

His comments were mirrored by those of French President Nicholas Sarkozy, representing the Presidency of the European Union.

President Sarkozy called the summit "another great event" after the Beijing Olympic Games, and said that it had offered an important opportunity to hear voices from Asia and Europe.

"We discussed nearly all of the topics concerned by the two continents including the most difficult issues," he said.

During the summit, leaders reaffirmed the strategic importance of ASEM, and recognized the close ties that bind the two continents.

They expressed their deep condolences and sympathy over natural disasters in Asia over the past year and affirmed their commitment to continued assistance for the affected countries. The importance of efficient and prompt delivery of humanitarian aid and expertise in the event of natural disasters was also stressed.

ASEM's commitment to strengthening multilateralism and a multilateral international system with the United Nations at its core based on international law was reaffirmed.

Leaders reiterated the respect for cultural diversity and the need to protect cultural heritage.

Meanwhile, condemning terrorism in all its forms and manifestations, leaders also restated their commitment to take practical steps to prevent and combat terrorism with reference to the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy.

ASEM Highlights

Weathering the financial storm

With a financial storm wreaking havoc across world markets, ASEM 7 provided a timely opportunity for world leaders to discuss a possible collaborative response.

The current international economic and financial situation was high on the agenda with leaders expressing concern over the impact of the spreading international financial crisis on the global economy and in particular, the severe challenges it poses to financial stability and economic development of countries in Asia and Europe.

Leaders were of the view that to resolve the financial crisis it was imperative to handle properly the relationship between financial innovation and regulation and to maintain sound macroeconomic policy. They furthermore recognized the need to improve the supervision and regulation of all financial actors, in particular their accountability.

Committed to combating climate change

Leaders expressed their support for strengthened international cooperation on climate change.

Speaking at a press conference after the summit, European Commission President José Manuel Barroso said that the financial crisis must not become an excuse for not properly dealing with climate change. If countries did not take effective actions to tackle climate change, there would be larger threats, he warned.

Networking for success

A new lease of life for a major ASEM success story, the Trans-Eurasia Information Network (TEIN), was announced during the Beijing summit.

The TEIN2 network currently connects 30 million users in 4,000 research and education institutions across 10 Asian countries with each other and their peers in Europe, via links to the high speed GÉANT2 network. Funded by the EU with €12 million and an additional €6 million from Asian partners, the TEIN3 network will run until 2011.

Benita Ferrero-Waldner, European Union Commissioner for External Relations said: "TEIN2 has been an overwhelming success story, underpinning collaboration between leading researchers in Asia-Pacific, Europe and beyond."

TEIN2 collaborations have already directly benefited society in critical areas such as the fight against Malaria, forecasting and minimising the effects of extreme weather conditions and improving health through telemedicine.

(from left) José Manuel Barroso, European Commission President, Nicolas Sarkozy, President of France representing the then EU Presidency, and Wen Jiabao, Chinese Prime Minister

About ASEM

For the past 12 years, the Asia-Europe Meeting (ASEM) has been the main multilateral channel for communication between Asia and Europe, strengthening interaction and mutual understanding between the two regions through dialogue.

ASEM brings together 27 EU nations with 16 Asian countries as well as the European Commission and the ASEAN Secretariat. Summits of ASEM leaders are held every two years. A range of other ASEM events take place at various levels and enjoy wide participation. For example, civil society groups, parliamentarians and the business community meet at the Asia Europe People's Forum, Asia-Europe Parliamentary Partnership and Asia-Europe Business Forum, held alongside ASEM Summits.

In addition, ASEM seeks to bring together the people of Asia and Europe. The Singapore based Asia-Europe Foundation, ASEF, promotes understanding and collaboration between the peoples of Asia and Europe through cultural, intellectual and people-to-people exchanges.

For more information

The website of ASEM 7, Beijing
www.asem7.cn

The Asia Europe Foundation
www.asef.org

The European Commission ASEM web pages
http://ec.europa.eu/external_relations/asem/index_en.htm

ประชุมผู้นำอาเซม หารือรับสถานการณ์โลก

ผู้นำจากยุโรปและเอเชียได้ร่วมหารือประเด็นระดับภูมิภาคและระดับโลกที่กำลังเป็นที่สนใจในปัจจุบัน ในการประชุมระดับผู้นำเอเชีย-ยุโรปครั้งที่ 7 หรือ อาเซม 7 ซึ่งจัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง ในเดือนตุลาคม 2551

การประชุมครั้งนี้มีผู้นำจากเอเชีย 16 ประเทศ ยุโรป 27 ประเทศ พร้อมด้วยประธานคณะกรรมาธิการยุโรปและเลขาธิการแห่งสำนักเลขาธิการอาเซียนเข้าร่วม โดยมีหัวข้อหลักคือ "Vision and Action: Toward a Win-Win Solution"

นอกจากนี้ยังเป็นการต้อนรับผู้นำจากประเทศบัลแกเรีย อินเดีย มองโกเลีย ปากีสถาน โรมาเนีย และเลขาธิการอาเซียน ที่เข้าร่วมการประชุมเป็นครั้งแรก

การประชุมครั้งนี้นับว่ามีความสำคัญเพราะเมื่อรวมกันแล้วผู้นำเหล่านี้เป็นตัวแทนผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศหรือจีดีพีรวมกันถึงครึ่งหนึ่งของโลก มีจำนวนประชากรร้อยละ 58 ของโลก และมีมูลค่าการค้าประมาณร้อยละ 60 ของโลก

ที่ประชุมได้หารือเชิงลึกในประเด็นสำคัญที่ทุกฝ่ายมีผลประโยชน์ร่วมกันทั้งในระดับนานาชาติและระดับภูมิภาค ทั้งนี้ นายเวิน เจียเป่า นายกรัฐมนตรีจีนได้กล่าวแสดงความมั่นใจว่าการประชุมครั้งนี้จะ "ส่งผลสำคัญอย่างมากต่อความร่วมมือระหว่างเอเชียและยุโรป" พร้อมทั้งกล่าวเสริมว่าการพูดคุยกันอย่างตรงไปตรงมาในเชิงลึกเช่นนี้ ทำให้ผู้เข้าร่วมประชุมเกิดความเข้าใจร่วมกันในประเด็นต่างๆ ทั้งเรื่องสถานการณ์ทางเศรษฐกิจและการเงินระหว่างประเทศ ความร่วมมือด้านความมั่นคงทางอาหารและการบรรเทาภัยพิบัติ ตลอดจนการพัฒนาอย่างยั่งยืน

ประธานาธิบดีฝรั่งเศส นายนิโกลาส ซาร์โกซี ซึ่งทำหน้าที่ประธานของสหภาพยุโรปได้ออกมาสะท้อนความคิดเห็นของนายเวิน โดยกล่าวว่าการประชุมสุดยอดครั้งนี้จัดว่าเป็น "งานใหญ่อีกงานหนึ่ง" หลังจากการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกที่กรุงปักกิ่งโดยถือเป็นโอกาสสำคัญในการรับฟังความคิดเห็นจากทั้งเอเชียและยุโรป "เราหารือกันเกือบจะทุกเรื่องที่มีความเกี่ยวข้องกับสองทวีป รวมทั้งประเด็นที่ยุ่งยากที่สุด" นายซาร์โกซีกล่าว

ในระหว่างการประชุม เหล่าผู้นำได้ย้ำถึงความสำคัญในเชิงยุทธศาสตร์ของการประชุมอาเซมและตระหนักถึงความสัมพันธ์อันแนบแน่นระหว่างเอเชียและยุโรป

เหล่าผู้นำยังได้แสดงความเสียใจและเห็นใจต่อภัยพิบัติทางธรรมชาติที่เกิดขึ้นในเอเชียเมื่อปีที่ผ่านมา และยืนยันที่จะให้ความช่วยเหลือประเทศที่ได้รับผลกระทบอย่างต่อเนื่อง โดยเน้นถึงความสำคัญของการให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและให้ความรู้ความชำนาญอย่างมีประสิทธิภาพและรวดเร็วเมื่อเกิดภัยพิบัติทางธรรมชาติ

นอกจากนี้ที่ประชุมอาเซมยังยืนยันที่จะยึดมั่นในการส่งเสริมพหุภาคีนิยมและระบบระหว่างประเทศแบบพหุภาคีโดยมีสหประชาชาติเป็นองค์กรหลักภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

เหล่าผู้นำได้ย้ำถึงการเคารพในความหลากหลายทางวัฒนธรรมและความสำคัญของการคุ้มครองมรดกทางวัฒนธรรม

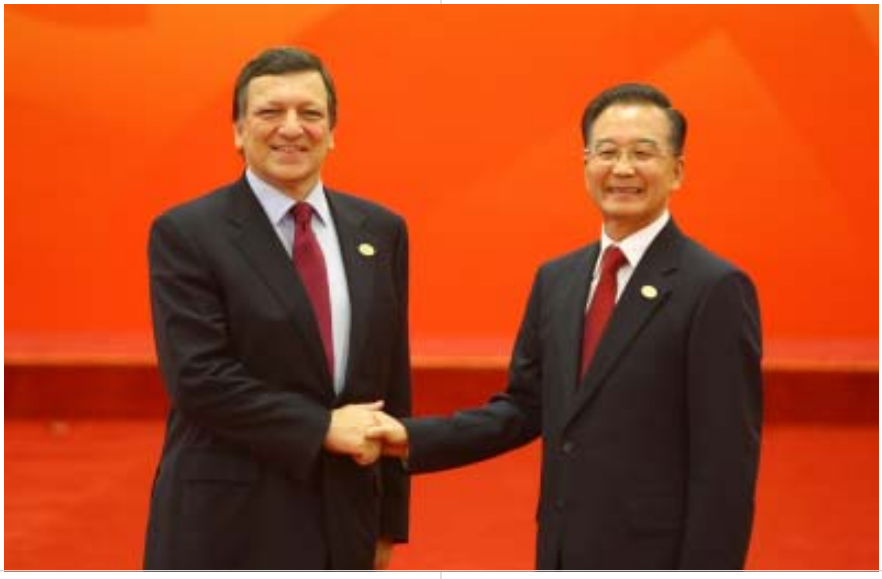
ขณะเดียวกันก็ได้ประณามการก่อการร้ายในทุกรูปแบบและแสดงความมุ่งมั่นที่จะป้องกันและต่อสู้กับการก่อการร้ายตามยุทธศาสตร์การต่อต้านการก่อการร้ายของสหประชาชาติ (UN Global Counter-Terrorism Strategy)

The logo of the ASEM 7 which derives from a Chinese knot in front of Tian'anmen Square

วาระสำคัญในอาเซม

การแก้ปัญหาวิกฤติการเงิน

จากการเกิดปัญหาวิกฤติการเงินไปทั่วโลก การประชุมอาเซม 7 เปิดโอกาสให้ผู้นำในโลก



José Manuel Barroso, with Wen Jiabao, Chinese Prime Minister

ได้มาหารือแนวทางรับมือกับปัญหาร่วมกัน

ทั้งนี้สถานการณ์ด้านการเงินและเศรษฐกิจระหว่างประเทศเป็นวาระสำคัญของการประชุม โดยเหล่าผู้นำได้แสดงความวิตกกังวลเกี่ยวกับวิกฤติการเงินระหว่างประเทศที่ส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจโลก โดยเฉพาะอย่างยิ่งความท้าทายต่อเสถียรภาพทางการเงินและการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศในเอเชียและยุโรป

บรรดาผู้นำมีความเห็นว่าต้องมีการจัดการความสัมพันธ์ระหว่างนวัตกรรมและกฎระเบียบทางการเงินให้เหมาะสม และต้องมีนโยบายเศรษฐกิจมหภาคที่ดี นอกจากนี้ผู้นำยังตระหนักถึงความจำเป็นในการปรับปรุงการกำกับดูแลหน่วยงานทางการเงินทั้งหมดโดยเฉพาะอย่างยิ่งความรับผิดชอบต่อหน้าที่

การต่อสู้กับการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ

บรรดาผู้นำได้แสดงเจตนารมย์ที่จะสนับสนุนความร่วมมือระดับนานาชาติในการรับมือกับปัญหาการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ โดยนายโฮเซ มานูเอล บาร์โรโซ ประธานคณะกรรมาธิการยุโรปได้กล่าวเตือนในงานแถลงข่าวภายหลังการประชุมว่าวิกฤติการเงินต้องไม่ถูกนำมาเป็นข้ออ้างที่จะหลีกเลี่ยงการจัดการกับปัญหาการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ หากประเทศต่างๆ ไม่ดำเนินการแก้ไขเรื่องนี้อย่างมีประสิทธิภาพแล้วปัญหานี้จะกลายเป็นภัยคุกคามที่รุนแรงยิ่งขึ้น

การสร้างเครือข่ายสู่ความสำเร็จ

ที่ประชุมได้เปิดตัวระยะที่สามของโครงการที่ประสบความสำเร็จเป็นอย่างสูงของอาเซม อันได้แก่โครงการเครือข่ายสารสนเทศระหว่างยุโรปและเอเชียที่ชื่อ Trans-Eurosia Information Network หรือ TEIN

ปัจจุบันเครือข่าย TEIN2 ได้เชื่อมต่อผู้ใช้งานกว่า 30 ล้านคนจากสถาบันการศึกษาและวิจัย 4,000 แห่งทั่วทั้ง 10 ประเทศในเอเชียและเครือข่ายในยุโรปเข้าไว้ด้วยกัน ผ่านทางเครือข่ายความเร็วสูง GÉANT2 สำหรับเครือข่าย TEIN3 ซึ่งได้รับเงินสนับสนุนจากสหภาพยุโรปเป็นจำนวน 12 ล้านยูโรและจากประเทศในเอเชียอีก 6 ล้านยูโรจะดำเนินการต่อไปจนถึงปีพ.ศ. 2554

นางเบนิตา เฟอร์เรโร-วาลด์เนอร์ กรรมาธิการยุโรปด้านการต่างประเทศ กล่าวว่า “เครือข่าย TEIN2 ประสบความสำเร็จอย่างท่วมท้น ทำให้เกิดความร่วมมือกันระหว่างนักวิจัยชั้นนำในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก ยุโรป และทวีปอื่นๆ”

ความร่วมมือภายใต้เครือข่าย TEIN2 ได้ก่อให้เกิดประโยชน์โดยตรงต่อสังคมในเรื่องสำคัญๆ เช่น การป้องกันโรคมาลาเรีย การพยากรณ์อากาศและการลดผลกระทบจากสภาพอากาศที่รุนแรง รวมถึงการพัฒนาสุขอนามัยผ่านระบบการแพทย์ทางไกล (Telemedicine)

เกี่ยวกับอาเซม

ตลอดระยะเวลา 12 ปีที่ผ่านมา การประชุมเอเชีย-ยุโรป หรืออาเซมเป็นเวทีสื่อสารในระดับพหุภาคีที่สำคัญระหว่างภูมิภาคเอเชียและยุโรป โดยช่วยส่งเสริมการปฏิสัมพันธ์และสร้างความเข้าใจร่วมกันระหว่างสองภูมิภาคผ่านการปรึกษาหารือ

อาเซมประกอบด้วยประเทศจากสหภาพ-ยุโรป 27 ประเทศ เอเชีย 16 ประเทศ พร้อมด้วยคณะกรรมาธิการยุโรปและสำนักเลขาธิการอาเซียน การประชุมระดับผู้นำอาเซมจะจัดขึ้นทุกสองปี นอกจากนี้ยังมีการประชุมในระดับต่างๆ ซึ่งมีผู้เข้าร่วมหลากหลาย ตัวอย่างเช่น กลุ่มประชาสังคม สมาชิกรัฐสภา และภาคธุรกิจ จะมาพบปะกันในการประชุมซึ่งจัดขึ้นในช่วงเวลาเดียวกับการประชุมผู้นำอาเซม อันได้แก่ Asia Europe People’s Forum การประชุม Asia-Europe Parliamentary Partnership และ Asia-Europe Business Forum ตามลำดับ

นอกจากนี้ อาเซมยังต้องการที่จะเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนของเอเชียและยุโรป โดยมี Asia-Europe Foundation หรือ ASEF ซึ่งตั้งอยู่ที่ประเทศสิงค์โปร์ทำหน้าที่ส่งเสริมความเข้าใจและความร่วมมือระหว่างประชาชนของทั้งสองภูมิภาคผ่านการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ความรู้ และประชาชนกับประชาชนด้วยกันเอง

ข้อมูลเพิ่มเติม

เว็บไซต์ของการประชุมอาเซมครั้งที่ 7 ที่กรุงปักกิ่ง
www.asem7.cn

Asia Europe Foundation
www.asef.org

เว็บเพจเกี่ยวกับอาเซมในเว็บไซต์ของคณะกรรมาธิการยุโรป
http://ec.europa.eu/external_relations/asem/index_en.htm

Assoc Prof Charit Tingsabhat and Assoc Prof Suthiphand Chirathivat of the Centre for European Studies, Chulalongkorn University (first and fourth from left) chair the session with consultants from the ECORYS team.

ASEAN-EU FTA impact assessed

A stakeholder consultation on a sustainable impact assessment of the ASEAN-EU FTA was organised in Bangkok on 27 October 2008. Joining the event were some 60 participants from ASEAN NGOs, the public and private sectors.

ประเมินผลกระทบเอฟทีเออาเซียน-อียู

เจ้าหน้าที่องค์กรเอกชนและเจ้าหน้าที่ภาครัฐและเอกชนจากอาเซียนกว่า 60 ท่านได้ร่วมหารือเพื่อประเมินถึงผลกระทบอย่างยั่งยืนของการจัดทำข้อตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-อียู ในงานสัมมนาที่จัดขึ้นที่กรุงเทพฯเมื่อวันที่ 27 ตุลาคมที่ผ่านมา

Young artists visit museum

The Delegation organised a trip to the Science Museum in Pathumthani on 24 October 2008 for students from various schools who participated in the EU drawing competition to mark International Women's Day 2008. The photo shows students and teachers in front of the museum.

ศิลปินรุ่นเยาว์เยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์

สำนักงานคณะผู้แทนฯได้จัดทริปทัศนศึกษาที่พิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์แห่งชาติ จังหวัดปทุมธานี เมื่อวันที่ 24 ตุลาคม ที่ผ่านมา สำหรับนักเรียนจากโรงเรียนต่างๆที่เข้าร่วมประกวดวาดภาพของอียูเนื่องในโอกาสวันสตรีสากลปี 2551 โดยมีอาจารย์และนักเรียนถ่ายภาพร่วมกันที่หน้าพิพิธภัณฑ์

Farewell to Ambassador Hamburger

Delegation staff held a party on 14 November 2008 to bid farewell and wish a happy retirement to Dr Friedrich Hamburger, Head of Delegation of European Commission to Thailand.

เลี้ยงอำลาเอกอัครราชทูตฮัมบวร์กเกอร์

เจ้าหน้าที่สำนักงานคณะผู้แทนฯ จัดงานเลี้ยงอำลาแด่ ดร. ฟรีดดริก ฮัมบวร์กเกอร์ หัวหน้าคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป เมื่อวันที่ 14 พฤศจิกายนที่ผ่านมา ในโอกาสเสร็จสิ้นภารกิจในประเทศไทยพร้อมครบวาระเกษียณ

Front row, from left: Chavarong Limpattamapanee, Director of Isra Institute; EC Delegation's Jean-François Cautain and Prasong Lertrattanawisut, President of Isra Institute with the journalists.

From second left: Deputy Secretary-General Vinai Chacariyanyok and Secretary-General Preecha Vajrabhaya of the Office of the Civil Service Commission; the EC Delegation's Jean-François Cautain and Mads Korn

European Higher Education Fair 2008

The wealth of higher education opportunities available in the European Union was highlighted at the European Higher Education Fair 2008 from 29-30 November 2008 at Queen Sirikit National Convention Centre. Taking part were 30 EU higher education institutes from 12 countries providing information on Bachelors, Masters and higher level courses. A number of seminar presentations also gave prospective students first-hand information on studying in Europe as well as various scholarship programmes.

นิทรรศการศึกษาต่อยุโรป 2551

งานนิทรรศการศึกษาต่อยุโรป 2551 (European Higher Education Fair 2008) ซึ่งจัดขึ้นที่ศูนย์ประชุมแห่งชาติสิริกิติ์ระหว่างวันที่ 29-30 พฤศจิกายนที่ผ่านมาเปิดโอกาสให้ผู้เข้าชมงานได้พบกับโอกาสอันหลากหลายในการศึกษาต่อระดับอุดมศึกษาในสหภาพยุโรป โดยมีสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัย และหน่วยงานด้านการศึกษาเข้าร่วมทั้งสิ้นกว่า 30 แห่งจาก 12 ประเทศสมาชิกอียู นอกจากนี้ยังมีงานสัมมนาเพื่อให้ข้อมูลเกี่ยวกับการศึกษาต่อในยุโรปและทุนการศึกษาต่างๆ

Talking Europe-Asia

The Delegation in collaboration with the Isra Institute held a workshop for Thai journalists 9-10 October 2008 to provide background and stimulate discussion on various Europe-Asia issues in preparation for the 7th Asia-Europe Meeting (ASEM7) which took place in Beijing 24-25 October 2008.

EU contest winners awarded

Ambassador Dr Friedrich Hamburger, (back row, centre), presided over an award presentation for winners of the EU Online Contest at the Dusit Thani Hotel on 12 November 2008. Also taking part were sponsors of the contest (back row, left to right) Mr Chaveng Chao, Director of Bayer Thai Co., Ltd; Ms Vanthanee Namasonthi, Assistant Vice President, CP All Plc; Ms Thirathai, Product Manager, Beiersdorf Thailand Co., Ltd.; and Mr Chatchai Payakarin-parangkura, Finance Chief Officer, Burda Asia. The EU Online Contest set out to help the young generation learn more about the European Union in a fun and interesting way.

มอบรางวัลผู้ชนะแข่งขันตอบปัญหาอียู

เอกอัครราชทูต ดร. ฟรีดดริก ฮัมบวร์เกอร์ (แถวหลังตรงกลาง) ได้เป็นประธานในพิธีมอบรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันตอบปัญหาอียูออนไลน์ที่โรงแรมดุสิตธานี เมื่อวันที่ 12 พฤศจิกายนที่ผ่านมา โดยมีผู้สนับสนุนของรางวัลเข้าร่วมได้แก่ (แถวหลังจากซ้ายไปขวา) คุณเชวง เชา ผู้อำนวยการบริษัทไบเออร์ไทย จำกัด คุณวันทนีย์ ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ บริษัท ซีพี ออลล์ จำกัด มหาชน คุณธีรทัย ผู้จัดการสินค้า บริษัท ไบเออร์สด๊อรฟ (ประเทศไทย) จำกัด คุณฉัตรชัย หัวหน้าเจ้าหน้าที่การเงิน บริษัทเบอร์ดา เอเชีย จำกัด ทั้งนี้ การแข่งขันตอบปัญหาอียูออนไลน์จัดขึ้นเพื่อสร้างความเข้าใจอันดีในหมู่นักเรียนและประชาชนทั่วไปเกี่ยวกับสหภาพยุโรป

สัมมนาเรื่องยุโรป-เอเชีย

สำนักงานคณะผู้แทนฯร่วมกับสถาบันอิสราจัดงานสัมมนาผู้สื่อข่าวไทยเมื่อวันที่ 9-10 ตุลาคมที่ผ่านมาเพื่อให้ข้อมูลและอภิปรายในหัวข้อหลากหลายเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างยุโรปและเอเชีย เพื่อเตรียมความพร้อมสำหรับการประชุมระดับผู้นำเอเชีย-ยุโรป (อาเซม) ครั้งที่ 7 ซึ่งมีขึ้นที่กรุงปักกิ่งระหว่างวันที่ 24-25 ตุลาคมที่ผ่านมา

Representatives of the EU Member States join Erasmus Mundus students

Erasmus Mundus reception

Over 40 recipients of Erasmus Mundus scholarships in 2008 joined a get-together evening in August at the Delegation's Business Information Centre where they had a chance to meet with representatives of the EU Member States and former Erasmus Mundus students.

งานเลี้ยงนักเรียนทุนอีราสมุส มุนดุส

นักเรียนไทยที่ได้รับทุนอีราสมุส มุนดุสประจำปี 2551 กว่า 40 คน ได้ร่วมในงานเลี้ยงที่จัดขึ้นที่ศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ เมื่อเดือนสิงหาคมที่ผ่านมา เพื่อพบปะพูดคุยกับผู้แทนจากสถานทูตประเทศสมาชิกอียูและศิษย์เก่าทุนอีราสมุส มุนดุส

From left: The EC Delegation's Chargé d'Affaires a.i. Jean-François Cautain; Mrs Suwannee Chienchiewchan, Deputy Managing Director of SF Cinema Group; French director Regis Ghezelbash; well-known Thai actress Kanya Rattanapetch and French Ambassador Laurent Bili.

European cinema in Thailand

For the 17th year running the European Union Film Festival 2008 gave Thai audiences the chance to enjoy some of the best recent films from EU member states. Taking place in Bangkok from 27 November - 7 December at SF World Cinema, Central World, the festival then moved to Chiang Mai from 11 December - 21 December where the films were screened at Vista Kadsuankaew.

ภาพยนตร์ยุโรปในประเทศไทย

เข้าสู่ปีที่ 17 แล้วสำหรับเทศกาลภาพยนตร์สหภาพยุโรป (European Union Film Festival 2008) ที่รวมเอาสุดยอดภาพยนตร์จากประเทศสมาชิกอียูมาไว้ที่ประเทศไทย โดยเทศกาลฯ มีขึ้นที่กรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ 27 พฤศจิกายน -7 ธันวาคม ที่โรงภาพยนตร์ SF World Cinema ห้างสรรพสินค้าเซ็นทรัลเวิร์ล จากนั้นได้นำไปจัดฉายที่โรงภาพยนตร์วิสต้า กาดสวนแก้ว จ.เชียงใหม่ในวันที่ 11-21 ธันวาคม ที่ผ่านมา

Mr Jean-Pierre Verdine

Fishing regulation explained

Mr Jean-Pierre Verdine of the European Commission's Directorate General for Maritime Affairs and Fisheries explained the new EU regulation on illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing to Thai stakeholders at the Rama Gardens Hotel on 27 November 2008. The event was organised by the European Commission and the Thai Department of Fisheries.

สัมมนาระเบียบการทำประมง

นายฌอง-ปิแอร์ แวร์ดีน เจ้าหน้าที่จากหน่วยงานด้านการพาณิชย์นาวีและการประมงของคณะกรรมาธิการยุโรปได้อธิบายระเบียบใหม่ของอียูว่าด้วยการจับปลาที่ผิดกฎหมาย ไม่รายงาน และไร้การควบคุม หรือระเบียบ IUU (Illegal, Unreported and Unregulated Fishing) แก่ผู้เกี่ยวข้องชาวไทยในงานสัมมนาที่จัดโดยคณะกรรมาธิการยุโรปร่วมกับกรมประมง ณ โรงแรมรามาการ์เดนส์เมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายนที่ผ่านมา

Shining the light on human rights defenders

A recent seminar held to mark the 60th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights saw the launch of the EU Guidelines on Human Rights Defenders translated into Thai and Pattani-Malay (Yawi). We look at the role and importance of human rights defenders and how the guidelines may help them.

Held on 13 November, the seminar co-organized by the Delegation of the European Commission, French Presidency of the EU, the Ministry of Justice and International Commission of Jurists brought together human rights defenders, representatives from Thai government agencies and members of the diplomatic community. It provided a forum for promoting and encouraging respect for the right to defend human rights and the physical safety of human rights defenders.

Highlights of the discussions included insights and recommendations based on cases of human rights defenders in Thailand as well as their personal experiences.

Writing in the Nation newspaper, Kavi Chongkittavorn called the event, "An excellent opportunity for the Thai participants to take stock of the overall human rights situation and the people who are working hard to defend them."

The role of a human rights defender is, by definition, to struggle against the odds of a systematic or widely condoned neglect of the protection of human rights.

Human rights defenders question political prejudices while facing legal impediments and rejection by significant parts of society, sometimes even within their own communities and families.

By engaging in this struggle, too often they also place themselves, and even their families, at great personal risk.

"We should regard human rights defenders as the canary in the coal mine that alerts us of unsolved problems in the depths of society," said Ambassador Friedrich Hamburger of the European Commission Delegation. "We believe that governments can better identify and address problems and prevent them from becoming a crisis when they embrace the contributions of human rights defenders."

Meanwhile, Mrs Riina Kionka, Personal Representative for Human Rights of the European Union Secretary-General/High Representative Javier Solana stressed the importance of human rights defenders and why they should be helped: "The EU recognizes human rights defenders as key actors who contribute to the effective elimination of human rights violations. This is why it is of the

"The purpose of these Guidelines is to provide suggestions for enhancing EU action and practical means to support and assist human rights defenders"

Mrs Riina Kionka, Personal Representative for Human Rights of the European Union Secretary-General/High Representative Javier Solana

utmost importance to ensure their safety, protect their rights and support their work. The publication of the EU Guidelines in English, Thai and Pattani-Malay, in a unique booklet, is dedicated to them, as a bridge between diplomatic missions and local communities."

The EU places human rights at the heart of its external relations. This abstract dedication is translated into concrete action in a number of ways. The EU engages various countries in dialogues whilst also actively promoting human rights within various international fora, such as the United Nations.

Another important way in which the European Union draws attention to human rights is through guidelines adopted on specific questions of concern such as the death penalty, torture and international humanitarian law. The EU Guidelines on Human Rights defenders was adopted in 2004.

All of these guidelines serve as a framework for protecting and promoting human rights in third countries. They draw together the range of instruments at the EU's disposal for promoting human rights, and are intended to be operational tools for Member State embassies and the delegations of the European Commission to use in their human rights work.

"The purpose of these Guidelines is to provide suggestions for enhancing EU action and practical means to support and assist human rights defenders," said Mrs. Kionka. "They can be used in contacts with third countries at all levels as well as in multilateral human rights fora, to support and strengthen on going efforts by the Union to promote and encourage respect for the right to defend human rights."

The guidelines stress that, although the work of human rights defenders often involves criticism of government's policies and actions, governments should not see this in negative light.

"The principle of allowing room for independence of mind and free debate on a government's policies and actions is fundamental: it is a tried and tested way of establishing a better level of protection of human rights and fundamental freedoms," said Mrs Kionka.

However, Mrs Kionka recognised the difficulty in translating words into action. "It is one thing to say it is important to work with human rights defenders, including NGOs, and to write a Guideline. It is another thing to put that into practice," she said.

The EU therefore undertook an exercise to assess how the guidelines were being used in day-to-day work. As a result of this review, the European Union adopted a set of sixty-four recommendations to improve awareness and implementation of the guidelines.

Some of these suggestions included translating the guidelines into local languages; devising local strategies for the promotion of the Guidelines; inviting human rights defenders to meetings at missions; undertaking visits to human rights defenders in remote regions; and giving particular attention to the situation of women human rights defenders.

To follow-up on these recommendations, the EU asked all Member State embassies and European Commission delegations around the globe to formulate strategies on how to translate those recommendations into action.

"One of the more sensible local strategies I have seen is the one sent from Bangkok," says Mrs Kionka. "It characterises the situation for defenders here, and then goes on to set out an ambitious but realisable strategy for Thailand. One of the points was to translate the Guideline into the Thai and Pattani-Malay languages, and this has now been done."

Ambassador Hamburger stressed that the translation of the Guidelines should not be seen as the EU suggesting what the Thai government should do.

"The Guidelines should be seen as an instrument used by the EU to implement the UN Declaration on human rights defenders and, as such, they only are binding within the EU. For other countries they could and should serve as an example on how to strengthen the respect, protection and promotion of human rights in their own political and social environment. And if in developing its own guidelines Thailand sees that parts of our document can be useful when adapted to the Thai reality, we will have been successful in our objective of supporting and promoting human rights at home and abroad," he said.

Meanwhile, Jean-Francois Cautain of the European Commission Delegation highlighted the important role the Kingdom plays on the regional stage.

(Front row from left): Mr Roger Normand, International Commission of Jurists Asia-Pacific Director; Mrs Angkhana Neelapaichit, Chairperson, Working Group on Justice for Peace; HE Mr Francois Zimeray, French Human Rights Ambassador; Dr Kittipong Kittiyarak, Permanent Secretary of the Ministry of Justice; Mrs Riina Kionka, Personal Representative of the Secretary General/High Representative for CFSP on Human Rights; Dr Vishnu Varunyou, Judge of the Supreme Administrative Court; (Back row from left): HE Dr Friedrich Hamburger, Ambassador-Head of EC Delegation; HE Mr Laurent Bili, Ambassador of France to Thailand; Dr Gothom Arya, Chairman, National Economic and Social Advisory Council of Thailand.

"The Guidelines will be instrumental in raising awareness on the work of human rights defenders as well as strengthen the cooperation between the EU and Thailand."

Dr Kittipong Kittayarak,
Permanent Secretary for Justice, Ministry of Justice

"Thailand is a key country that can promote human rights within the framework of ASEAN and can act as an engine to help make the forthcoming human rights body of ASEAN more effective," he said.

The EU hopes that the development of local strategies for the protection of human rights defenders will mark a further step towards ensuring that human rights defenders can conduct their invaluable work without intimidation.

And by translating the guidelines into Thai and Yawi it is hoped that awareness of what a human rights defender is, and some of the support mechanisms available to them, will be raised.

"Many people who are human rights defenders do not realize that they are," Mr Cautain said. "We hope that by making the Guidelines understandable and accessible, people will realize that they are part of a larger framework and they are not alone."

For more information

Copies of the EU Guidelines on human rights defenders translated into Thai and Pattani-Malay (Yawi) can be obtained by contacting the Delegation of the European Commission to Thailand at Tel: **02 305 2600 ext. 2645** or e-mail: **delegation-thailand@ec.europa.eu** or downloaded from **www.deltha.ec.europa.eu**

Information on human rights related activities of the European Union can be found at: **http://europa.eu/pol/rights/index_en.htm**

Information on human rights and democracy as part of the EU's external relations can be found at: **http://ec.europa.eu/external_relations/human_rights/intro/index.htm**

What do the EU Guidelines on Human Rights Defenders include?

The Guidelines identify ways for EU missions to support and assist human rights defenders working in third (non-EU) countries in five different areas.

"Monitoring, reporting and assessment" This explains how EU diplomatic missions should monitor, assess and report back to the EU on the situation of human rights defenders in their country of residence.

"Role of EU missions in supporting and protecting human rights defenders" This explains which kind of concrete actions EU diplomatic missions can take. These include receiving human rights defenders in the missions or visiting their area of work, to give visible recognition to human rights defenders as well as attending and observing trials of human rights defenders.

"Promotion of respect for human rights defenders in relations with third countries and in multilateral fora" This contains a list of concrete steps to take, such as for EU actors to meet with human rights defenders when they pay visits to third countries or raise individual cases with the host government.

"Support for Special Procedures of the UN Human Rights Council, including the Special Representative on Human Rights Defenders" This includes that the EU will encourage states to accept as a matter of principle request for country visits by UN special procedures and give financial support to the Office of the High Commissioner for Human Rights.

"Practical support for human rights defenders" This includes support for the establishment and work of national bodies for the promotion and protection of human rights such as national human rights institutions, ombudsman's offices and human rights commissions.

เชิดชูนักปกป้องสิทธิมนุษยชน

เมื่อไม่นานมานี้ได้มีการจัดงานสัมมนาเนื่องในโอกาสฉลองวาระครบรอบ 60 ปีปฏิญญาสากลสิทธิมนุษยชน เพื่อเปิดตัวหนังสือ “แนวปฏิบัติของสหภาพยุโรปต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชน” ที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยและภาษาปัตตานี-มาเลย์ (ยะวี) โดยได้มองถึงบทบาทและความสำคัญของนักปกป้องสิทธิมนุษยชนและวิธีที่แนวปฏิบัติฯ สามารถช่วยเหลือพวกเขาเหล่านี้

งานดังกล่าวจัดขึ้นเมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายน 2551 โดยสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป ร่วมกับสถานทูตฝรั่งเศสในฐานะประธานสหภาพยุโรป กระทรวงยุติธรรม และคณะกรรมการนิติศาสตร์สากล ผู้เข้าร่วมงานมีทั้งนักปกป้องสิทธิมนุษยชน ผู้แทนจากหลายหน่วยงานของไทยและทูตานุทูตต่างๆ งานสัมมนานี้นับเป็นเวทีในการส่งเสริมการเคารพสิทธิในการปกป้องสิทธิมนุษยชนและความปลอดภัยทางกายภาพของนักปกป้องสิทธิมนุษยชน

ประเด็นสำคัญของการอภิปรายได้แก่ข้อมูลเชิงลึกและข้อเสนอแนะจากกรณีต่างๆที่เกิดกับนักปกป้องสิทธิมนุษยชนในประเทศไทย รวมถึงประสบการณ์ส่วนบุคคลของนักปกป้องสิทธิมนุษยชนเหล่านี้

ข้อเขียนในหนังสือพิมพ์ เดอะ เนชั่น ของนายกวี จงกิจถาวร กล่าวถึงงานเสวนาครั้งนี้ว่าเป็น “โอกาสที่ดีมากสำหรับผู้เข้าร่วมสัมมนาชาวไทยที่จะได้เก็บเกี่ยวข้อมูลสถานการณ์ด้านสิทธิมนุษยชนและบุคคลที่ทำงานอย่างหนักเพื่อปกป้องสิทธิ์แห่งความเป็นมนุษย์”

บทบาทของนักปกป้องสิทธิมนุษยชนตามคำจำกัดความ คือ ผู้ที่ต่อสู้กับการละเลยโดยระบบหรือการไม่ใส่ใจต่อการคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

นักปกป้องสิทธิมนุษยชนยังตั้งคำถามต่ออคติทางการเมือง เผชิญหน้าต่ออุปสรรคทางกฎหมายและการถูกปฏิเสธจากคนส่วนใหญ่ในสังคม ซึ่งบางครั้งอาจเป็นคนในชุมชนและครอบครัวของตนเอง และด้วยบทบาทที่เกี่ยวข้องกับการต่อสู้เพื่อสิทธิมนุษยชนนี้ บ่อยครั้งที่นักปกป้องสิทธิมนุษยชนหรือแม้กระทั่งครอบครัวของพวกเขาต้องเสี่ยงต่ออันตราย

เอกอัครราชทูตฟรีดดริก ฮัมบวร์กเกอร์ แห่งสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป กล่าวว่า “เราควรนับถือนักต่อสู้เพื่อสิทธิมนุษยชนว่าเป็นดังนกคีรีบูนในเหมืองถ่านหิน ที่ทำหน้าที่คอยเตือนให้เรานึกถึงปัญหาที่ยังไม่ได้รับการแก้ไขที่หยั่งรากลึกในสังคม” ท่านกล่าวต่อว่า “เราเชื่อว่าภาครัฐสามารถระบุถึงปัญหาและดำเนินการแก้ไขหรือแม้กระทั่งป้องกันไม่ให้ปัญหานั้นกลายเป็นวิกฤติหากรัฐบาลยอมรับการทำงานของนักปกป้องสิทธิมนุษยชน”

ขณะเดียวกัน นางรินา คิออนกา ผู้แทนส่วนตัวด้านสิทธิมนุษยชนของนาย ฮาเวียร์ โซลานา เลขาธิการและผู้แทนระดับสูงแห่งสหภาพยุโรป เน้นถึงความสำคัญของนักปกป้องสิทธิมนุษยชนและเหตุผลที่พวกเขาควรได้รับความช่วยเหลือว่า “สหภาพยุโรปตระหนักดีว่านักต่อสู้เพื่อสิทธิมนุษยชนเป็นผู้มีบทบาทสำคัญที่ได้อุทิศตนเพื่อกำจัดการละเมิดสิทธิมนุษยชน ดังนั้น สิ่งสำคัญที่สุดคือการสร้างความปลอดภัย คุ้มครองสิทธิและสนับสนุนการทำงานของพวกเขา การจัดพิมพ์แนวปฏิบัติของสหภาพยุโรปต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชนเป็นภาษาอังกฤษ ไทย และปัตตานี-มาเลย์ ในเล่มเดียวกันในแบบหนังสือขนาดพกพานี้ทำขึ้นเพื่อมอบให้แก่นักปกป้องสิทธิมนุษยชนทั้งหลาย เพื่อเป็นเสมือนเป็นสะพานเชื่อมระหว่างคณะผู้แทนทางการทูตกับชุมชนท้องถิ่นต่างๆ”

“วัตถุประสงค์ของแนวปฏิบัตินี้คือเพื่อให้ข้อเสนอแนะสำหรับส่งเสริมการทำงานของสหภาพยุโรปและวิธีปฏิบัติที่เหมาะสมในการสนับสนุนและช่วยเหลือนักปกป้องสิทธิมนุษยชน”

รินา คิออนกา
ผู้แทนด้านสิทธิมนุษยชนของนายฮาเวียร์ โซลานา
เลขาธิการและผู้แทนระดับสูงแห่งสหภาพยุโรป

สหภาพยุโรปกำหนดให้เรื่องสิทธิมนุษยชนเป็นหัวใจสำคัญในงานด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การให้ความสำคัญมิใช่เป็นเพียงนามธรรมแต่ได้แปรไปสู่การดำเนินการอย่างเป็นรูปธรรมในหลากหลายแนวทาง สหภาพยุโรปได้ร่วมปรึกษาหารือกับหลายๆประเทศพร้อมกับได้ส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในระดับนานาชาติ เช่น ในเวทีองค์การสหประชาชาติ

แนวทางสำคัญอีกประการหนึ่งที่สหภาพยุโรปดำเนินการเพื่อสร้างความตระหนักในเรื่องสิทธิมนุษยชน คือการจัดทำแนวปฏิบัติในประเด็นปัญหาต่างๆ อย่างเช่น การลงโทษโดยการประหารชีวิต การทรมานให้เจ็บปวด และกฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ สำหรับแนวปฏิบัติของสหภาพยุโรปต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชนนั้นได้เริ่มนำมาปฏิบัติตั้งแต่ปี 2547

แนวปฏิบัติดังกล่าวได้นำไปใช้เป็นกรอบการทำงานเพื่อคุ้มครองและส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในประเทศที่สาม แนวปฏิบัตินี้รวบรวมกลไกต่างๆที่สหภาพยุโรปใช้ในการส่งเสริมสิทธิมนุษยชน และมุ่งหวังว่าจะเป็นเครื่องมือให้สถานทูตของประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปและคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปนำไปใช้ในงานด้านสิทธิมนุษยชน

นางคิออนกากล่าวว่า “วัตถุประสงค์ของแนวปฏิบัตินี้คือเพื่อให้ข้อเสนอแนะสำหรับส่งเสริมการทำงานของสหภาพยุโรปและวิธีปฏิบัติที่

เหมาะสมในการสนับสนุนและช่วยเหลือนักปกป้องสิทธิมนุษยชน โดยสามารถนำไปใช้ในทุกระดับในประเทศที่สามและในเวทีสิทธิมนุษยชนระดับพหุภาคี เพื่อสนับสนุนความพยายามของสหภาพยุโรปในการส่งเสริมความเคารพต่อสิทธิที่จะปกป้องสิทธิมนุษยชน"

เนื้อหาในแนวปฏิบัติได้เน้นว่า แม้บ่อยครั้งที่งานของนักปกป้องสิทธิมนุษยชนไปเกี่ยวข้องกับการวิจารณ์นโยบายและการบริหารของภาครัฐ รัฐบาลก็ไม่ควรมองการกระทำดังกล่าวในแง่ลบ

"การเปิดโอกาสให้มีการแสดงความคิดเห็นและการอภิปรายนโยบายและการบริหารงานของรัฐบาลได้โดยอิสระเป็นหลักการพื้นฐานสำคัญ เพราะถือเป็นบททดสอบความพยายามที่จะยกระดับการคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน" นางคิออนกากล่าว

อย่างไรก็ตาม นางคิออนกาตระหนักดีถึงความยากลำบากในการแปรคำพูดไปสู่การกระทำ "การออกมาบอกว่าการทำงานร่วมกับนักปกป้องสิทธิมนุษยชน รวมถึงองค์กรเอกชนต่างๆ และการร่างแนวปฏิบัติ เป็นเรื่องสำคัญเป็นสิ่งที่พึงทำ แต่สิ่งที่สำคัญไม่ยิ่งหย่อนไปกว่าคือการนำไปสู่การปฏิบัติจริง"

ด้วยเหตุนี้ สหภาพยุโรปจึงได้ประเมินว่าแนวทางปฏิบัตินี้สามารถนำมาใช้ในการทำงานจริงได้อย่างไรบ้าง ผลก็คือสหภาพยุโรปได้นำเอาข้อเสนอแนะ 64 ข้อมาปฏิบัติเพื่อสร้างความตระหนักและให้มีการนำแนวทางเหล่านี้ไปปฏิบัติจริง

ข้อเสนอแนะบางส่วน ได้แก่ การแปลแนวปฏิบัติเป็นเป็นภาษาท้องถิ่น การวางกลยุทธ์เพื่อส่งเสริมแนวปฏิบัติให้เป็นที่รู้จักในท้องถิ่น การเชิญนักปกป้องสิทธิมนุษยชนเข้าร่วมประชุมกับสถานทูตต่างๆ การเยี่ยมเยือนนักปกป้องสิทธิมนุษยชนในพื้นที่ห่างไกล และการให้ความสำคัญกับนักปกป้องสิทธิมนุษยชนที่เป็นสตรี

ในการติดตามผลของข้อเสนอแนะเหล่านี้ สหภาพยุโรปได้ขอให้สถานทูตประเทศสมาชิกและคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปทั่วโลกกำหนดกลยุทธ์ในการนำข้อเสนอแนะเหล่านี้ไปปฏิบัติจริง

นางคิออนกากล่าวว่า "หนึ่งในกลยุทธ์ที่สามารถนำไปใช้ได้จริงที่ข้าพเจ้าเห็นคือกลยุทธ์ที่ส่งมาจากกรุงเทพฯนี่เอง กลยุทธ์ดังกล่าว ชี้แจงสถานการณ์ของนักปกป้องสิทธิมนุษยชนในประเทศไทย และนำเสนอกลยุทธ์ที่ท้าทายแต่ก็สามารถเป็นจริงได้สำหรับประเทศไทย หนึ่งในนั้นคือการแปลแนวทางปฏิบัตินี้เป็นภาษาไทย และภาษาปัตตานี-มาเลย์ ซึ่งบัดนี้ได้เป็นจริงแล้ว"

เอกอัครราชทูตฮัมบวร์กเกอร์ได้เน้นว่าการแปลแนวปฏิบัตินี้ไม่ควรที่ถูกมองว่าเป็นคำแนะนำของสหภาพยุโรปว่ารัฐบาลไทยควรทำอะไร

"แนวปฏิบัตินี้ควรถูกมองว่าเป็นเครื่องมือที่ทางสหภาพยุโรปนำไปใช้ในการปฏิบัติให้บรรลุตามปฏิญญาว่าด้วยผู้พิทักษ์สิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ ดังนั้นจึงมีผลผูกพันภายในสหภาพยุโรปเท่านั้น สำหรับประเทศอื่น แนวทางดังกล่าวสามารถใช้เป็นตัวอย่างในการสร้างเสริมการเคารพ คุ้มครอง และส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในสภาพแวดล้อมทางสังคมและการเมืองของประเทศนั้นๆ และหากประเทศไทยเห็นว่าส่วนใดของเอกสารนี้เป็นประโยชน์สามารถนำมาปรับใช้ในการจัดทำแนวปฏิบัติในเรื่องสิทธิมนุษยชนของประเทศไทยเอง เมื่อนั้น สหภาพยุโรปก็ถือว่าประสบความสำเร็จตามวัตถุประสงค์ในการสนับสนุนและส่งเสริมสิทธิมนุษยชนทั้งภายในกลุ่มและในต่างประเทศ"

ขณะเดียวกัน นายฌอง-ฟรอนซัวส์ โกแตง จากสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป

"แนวปฏิบัตินี้จะช่วยสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับงานของนักปกป้องสิทธิมนุษยชนและช่วยเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างสหภาพยุโรปและประเทศไทยให้แข็งแกร่งยิ่งขึ้น"

ดร. กิตติพงษ์ กิตยารักษ์
ปลัดกระทรวงยุติธรรม

ได้เน้นถึงบทบาทสำคัญของประเทศไทยในภูมิภาคนี้ว่า "ประเทศไทยเป็นประเทศหลักที่สามารถส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในกรอบอาเซียน และสามารถผลักดันให้กลไกด้านสิทธิมนุษยชนของอาเซียนที่กำลังจะจัดตั้งสามารถทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ"

สหภาพยุโรปหวังว่าการพัฒนากลยุทธ์ท้องถิ่นสำหรับการคุ้มครองนักปกป้องสิทธิมนุษยชนจะเป็นอีกก้าวหนึ่งที่จะสร้างความเชื่อมั่นว่านักปกป้องสิทธิมนุษยชนจะสามารถทำงานที่มีคุณค่ายิ่งนี้โดยปราศจากภัยคุกคาม และหวังว่าการแปลแนวปฏิบัติเป็นภาษาไทยและภาษายะวีจะช่วยให้ผู้คนตระหนักถึงบทบาทของนักปกป้องสิทธิมนุษยชนและกลไกที่สนับสนุนการทำงานของพวกเขาเหล่านี้มากขึ้น

"นักปกป้องสิทธิมนุษยชนจำนวนมากไม่ได้ตระหนักถึงสิ่งที่ตนเป็น เราหวังว่าการจัดทำแนวปฏิบัติในภาษาที่เป็นที่เข้าใจและเข้าถึงได้ง่ายจะช่วยให้นักปกป้องสิทธิมนุษยชนได้รู้ว่าพวกเขาเป็นส่วนหนึ่งของการดำเนินงานในเรื่องนี้และไม่ได้อยู่ลำพังเพียงผู้เดียว" นายโกแตงกล่าว

ข้อมูลเพิ่มเติม

ติดต่อขอรับหนังสือแนวปฏิบัติของสหภาพยุโรปต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชน ฉบับแปลเป็นภาษาไทย และปัตตานี-มาเลย์ (ยะวี) ได้ที่สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมมาธิการยุโรปประจำประเทศไทย
โทร 02 305 2600 ต่อ 2645 หรือ
ดาว์นโหลดจากเว็บไซต์ที่
www.deltha.ec.europa.eu

ดูข้อมูลเกี่ยวกับงานด้านสิทธิมนุษยชนของสหภาพยุโรปได้ที่
http://europa.eu/pol/rights/index_en.htm

ดูข้อมูลเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนและประชาธิปไตยอันเป็นส่วนหนึ่งของงานด้านการต่างประเทศของสหภาพยุโรปได้ที่
http://europa.eu/external_relations/human_rights/intro/index.htm

เนื้อหาของแนวปฏิบัติของสหภาพยุโรปต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชนประกอบด้วยอะไรบ้าง

แนวปฏิบัติระบุถึงวิธีการที่คณะผู้แทนทางการทูตของสหภาพยุโรปสามารถสนับสนุนและช่วยเหลือนักปกป้องสิทธิมนุษยชนในประเทศที่สาม (ประเทศที่ไม่ใช่สมาชิกสหภาพยุโรป) ในห้าด้านด้วยกัน

"การกำกับดูแล การรายงาน และการประเมินผล" คือการที่คณะผู้แทนทางการทูตของสหภาพยุโรปควรติดตาม ประเมินผล และรายงานกลับไปยังสหภาพยุโรปเกี่ยวกับสถานการณ์สิทธิมนุษยชนในประเทศที่ตนพำนักอยู่

"บทบาทของคณะผู้แทนทางการทูตสหภาพยุโรปในการส่งเสริมและคุ้มครองนักปกป้องสิทธิมนุษยชน" อธิบายถึงบทบาทหน้าที่ที่เป็นรูปธรรมของคณะผู้แทนทางการทูตของสหภาพยุโรป รวมถึงการเชิญนักปกป้องสิทธิมนุษยชนมาที่สถานทูต การเข้าเยี่ยมพื้นที่ปฏิบัติงานของพวกเขา การแสดงการยอมรับอย่างเปิดเผยต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชน และการเข้าร่วมและสังเกตการณ์การพิจารณาคดีต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชน

"ส่งเสริมความเคารพต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชนในประเทศที่สามและในเวทีพหุภาคี" ในประเด็นนี้มีการระบุขั้นตอนการปฏิบัติ เช่น การให้ผู้แทนด้านสิทธิมนุษยชนของสหภาพยุโรปได้พบกับนักปกป้องสิทธิมนุษยชนในระหว่างการไปเยี่ยมเยือนประเทศที่สามหรือหยิบยกประเด็นเกี่ยวกับนักปกป้องสิทธิมนุษยชนบางคนขึ้นมาหารือกับรัฐบาลประเทศที่สาม

"สนับสนุนแนวปฏิบัติพิเศษของคณะมนตรีสิทธิมนุษยชนรวมทั้งผู้แทนพิเศษด้านสิทธิมนุษยชน" หัวข้อนี้รวมถึงการที่สหภาพยุโรปส่งเสริมให้ประเทศต่างๆอนุญาตโดยหลักการเมื่อมีคำขอจากแนวปฏิบัติพิเศษสหประชาชาติเพื่อเข้าเยี่ยมประเทศนั้น และให้การสนับสนุนด้านการเงินแก่สำนักข้าหลวงใหญ่สิทธิมนุษยชน

"การสนับสนุนเชิงปฏิบัติเพื่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชน" รวมถึงการสนับสนุนการจัดตั้งและการดำเนินงานของหน่วยงานระดับชาติเพื่อส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน เช่น สถาบันสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ สำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดิน และคณะกรรมการสิทธิมนุษยชน

EU simplifies rules on pesticide residues

Consumers are unknowingly exposed to different types of pesticides as residues can be found on harvested crops. From September 2008 onwards a new EU Regulation came into force which lays down revised rules for pesticide residues.

Why were new rules needed?

The rules applicable before 1 September 2008 were complex. For some pesticides, the European Commission would set Maximum Residue Limits (MRLs), for others, EU Member States were responsible. For some pesticides, the Commission could set MRLs, but the Member States could fix higher MRLs. And for some pesticides, no MRLs were set at all.

For traders and importers, having to deal with 27 lists of national MRLs led to confusion about which MRL they had to respect. For consumers, the confusion led to concerns about the safety of pesticide residues in particular in cases where food exceeding the MRL in one Member State would be acceptable in other Member States.

What is in the new regulation?

The new Regulation covers all agricultural products intended for food or animal feed. MRLs for 315 fresh products are listed, but these MRLs also apply to the same products after processing, adjusted to take account of dilution or concentration during the process.

The Regulation covers pesticides currently or formerly used in agriculture in or outside the EU (around 1,100). Where a pesticide is not specifically mentioned, a general default MRL of 0.01 mg/kg applies.

The Regulation covers the safety of all consumer groups, including, for example, babies, children and vegetarians. The safety assessment for consumers is undertaken by the European Food Safety Authority (EFSA), based on the toxicity of the pesticide, the maximum levels expected on food and the different diets of European consumers.

The Regulation clearly designates the role of the Member States, EFSA and the Commission in the setting of MRLs and contains: the EU MRLs (about 45,000) already in force before September 2008; the recently harmonised MRLs previously set by the Member States (about 100,000); and a list of low risk substances for which MRLs are not necessary.

What are MRLs?

The amounts of residues found in food must be safe for consumers and must be as low as possible. A maximum residue level (MRL) is the highest level of a pesticide residue that is legally tolerated in or on food or feed. The EU MRLs for all crops and all pesticides can be found in the MRL database on the European Commission website.

The MRL database

To find out which MRL is applicable for which crop and which pesticide, a database can be consulted on the website of the European Commission. With a user friendly search tool MRLs can be viewed by crop, by crop group, by crop code or by pesticide in all EU languages. A link is made to the legislation where the MRL is adopted and the history of changes to the MRLs can be followed. See: **http://ec.europa.eu/sanco_pesticides/public/index.cfm**

The EC Delegation's Business Information Centre (BIC) will organise a training session on the new EU regulation on pesticide residues on **26 March 2009**. For more information please see the BIC website or contact the following:

Website: **www.deltha.ec.europa.eu/bic**
E-mail: **delegation-thailand-bic@ec.europa.eu**
Tel: **02 305 2600 ext. 2634**

For general information on pesticide residues, see:

http://ec.europa.eu/food/plant/protection/pesticides/index_en.htm

อียูแก้ไขระเบียบสารตกค้างจากยาปราบศัตรูพืชให้เข้าใจง่ายขึ้น

ผู้บริโภคไม่อาจหลีกเลี่ยงยาปราบศัตรูพืชชนิดต่างๆ ที่อาจหลงเหลืออยู่ในผลิตผลทางการเกษตร สหภาพยุโรป (อียู) ได้แก้ไขระเบียบในเรื่องสารตกค้างจากยาปราบศัตรูพืช โดยระเบียบใหม่มีผลบังคับใช้ตั้งแต่เดือนกันยายน 2551

ความจำเป็นในการออกระเบียบใหม่

ระเบียบต่างๆ ที่เคยใช้ก่อนวันที่ 1 กันยายน 2551 มีความซับซ้อน เช่น ยาปราบศัตรูพืชบางประเภท คณะกรรมาธิการยุโรปจะเป็นผู้กำหนดระดับสารตกค้างสูงสุดไว้ (Maximum Residue

Limits - MRLs) แต่ยังมีประเภทอื่นๆ ที่ประเทศสมาชิกอียูเป็นผู้กำหนดเอง นอกจากนี้ ยาปราบศัตรูพืชบางประเภท คณะกรรมาธิการยุโรปมีการกำหนดระดับ MRL ไว้แล้วแต่ประเทศสมาชิกสามารถกำหนดระดับ MRL ที่สูงกว่าได้ ในขณะที่ยาปราบศัตรูพืชบางชนิดกลับไม่มีการกำหนดระดับ MRL ไว้แต่อย่างใด

จากการมีกฎระเบียบเกี่ยวกับ MRL ที่ใช้ในการอ้างอิงแตกต่างกันใน 27 ประเทศสมาชิก ทำให้ผู้ค้าและผู้นำเข้าผลผลิตเกิดความสับสนอย่างยิ่ง เนื่องจากไม่รู้ว่าจะใช้ MRL ของประเทศใดเป็นหลัก นอกจากนี้ความสับสนเหล่านี้นำไปสู่ความวิตกกังวลของผู้บริโภคในเรื่องความปลอดภัยจากสารตกค้างจากยาปราบศัตรูพืช โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรณีที่ผลิตภัณฑ์อาหารมีปริมาณสารตกค้างเกินจาก MRL ในประเทศสมาชิกหนึ่ง แต่ระดับดังกล่าวกลับเป็นที่ยอมรับได้ในประเทศสมาชิกอื่นๆ

เนื้อหาที่ระบุในระเบียบใหม่

ระเบียบใหม่นี้มีผลครอบคลุมถึงผลผลิตทางการเกษตรทั้งหมดที่นำมาใช้เป็นอาหารหรือเลี้ยงสัตว์ โดยกำหนดระดับ MRL สำหรับสินค้าสด 315 รายการ อย่างไรก็ดี MRL เหล่านี้ยังใช้กับสินค้าเดียวกันหลังจากผ่านกระบวนการแล้ว โดยจะมีการปรับเปลี่ยนระดับตามความเจือจางหรือเข้มข้นในระหว่างกระบวนการผลิต

ระเบียบนี้ระบุชื่อยาปราบศัตรูพืชที่ใช้ในเกษตรกรรมทั้งในอดีตและปัจจุบันทั้งภายในและนอกอียู (ประมาณ 1,100 รายการ) สำหรับยาปราบศัตรูพืชที่ไม่ได้กล่าวถึงจะกำหนด MRL อยู่ที่ 0.01 มก./กก.

ระเบียบใหม่นี้ครอบคลุมถึงความปลอดภัยของผู้บริโภคทุกกลุ่ม รวมทั้งทารก เด็ก และผู้ที่ทานมังสวิรัติ โดยหน่วยงานความปลอดภัยด้านอาหารของยุโรปหรือ European Food Safety Authority (EFSA) จะเป็นผู้ประเมินความปลอดภัยโดยดูจากความเป็นพิษของยาปราบศัตรูพืช ระดับสูงสุดของสารตกค้างที่พบได้ในอาหาร และนิสัยการบริโภคอาหารของผู้บริโภคชาวยุโรป

ระเบียบใหม่ยังได้ระบุบทบาทของประเทศสมาชิกอียู หน่วยงานความปลอดภัยด้านอาหารของยุโรป และคณะกรรมการธิการยุโรปไว้อย่างชัดเจนในการกำหนดระดับ MRL รวมถึงค่า MRL ของอียู (ประมาณ 45,000 รายการ) ที่มีผลบังคับใช้ก่อนเดือนกันยายน 2551 ค่า MRL ที่เพิ่งปรับใหม่ให้สอดคล้องกันโดยก่อนหน้านี้ประเทศสมาชิกเป็นผู้กำหนดเอง (ประมาณ 100,000 รายการ) และรายชื่อสารที่มีความเสี่ยงต่ำซึ่งไม่จำเป็นต้องกำหนดค่า MRL

ระดับสารตกค้างสูงสุด (MRL) คืออะไร

ปริมาณสารตกค้างที่พบในอาหารจะต้องอยู่ในระดับที่ปลอดภัยสำหรับผู้บริโภคและจะต้องต่ำมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ระดับสารตกค้างสูงสุดหรือ MRL คือปริมาณสูงสุดของสารตกค้างจากยาปราบศัตรูพืชที่อนุญาตให้มีในหรือบนอาหารมนุษย์และสัตว์ได้อย่างถูกต้องตามกฎหมาย ทั้งนี้ ข้อมูลเกี่ยวกับระดับ MRL สำหรับพืชผลและยาปราบศัตรูพืชทั้งหมดของอียู สามารถค้นหาได้ที่ฐานข้อมูล MRL ในเว็บไซต์ของคณะกรรมาธิการยุโรป

ฐานข้อมูล MRL

ในการค้นหาระดับสารตกค้างสูงสุดสำหรับพืชผลและยาปราบศัตรูพืชแต่ละประเภท สามารถเข้าไปที่ตรวจสอบได้ที่เว็บไซต์ของคณะกรรมาธิการยุโรป ผู้ใช้สามารถค้นหาค่า MRL ตามประเภทพืชผล กลุ่มของพืชผล รหัสของพืชผลหรือประเภทของยาปราบศัตรูพืชในทุกภาษาราชการของอียู นอกจากนี้ยังมีลิงค์ไปที่กฎหมายเกี่ยวกับ MRL และประวัติการเปลี่ยนแปลงค่า MRL โดยเข้าดูได้ที่ **http://ec.europa.eu/sanco_pesticides/public/index.cfm**

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ จะจัดอบรมสัมมนาเกี่ยวกับระเบียบใหม่ของสหภาพยุโรปว่าด้วยสารตกค้างจากยาปราบศัตรูพืชในวันที่ **26 มีนาคม 2552**

เว็บไซต์ **www.deltha.ec.europa.eu/bic**
อีเมล์ **delegation-thailand-bic@ec.europa.eu**
โทร **02 305 2600 ต่อ 2634**

สำหรับข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับสารตกค้างจากยาปราบศัตรูพืช ดูได้ที่

http://ec.europa.eu/food/plant/protection/pesticides/index_en.htm

Photo: Stacey Winston

The EU explained: Humanitarian Aid

ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมของอียู

The European Commission's Humanitarian Aid department (ECHO) is one of the largest donors of humanitarian aid worldwide. Since 1992, it has funded relief to millions of victims of natural and man-made disasters outside the EU. Aid is channeled impartially to the affected populations, regardless of their race, ethnic group, religion, gender, age, nationality or political affiliation.

In crisis zones across the world around 100 international and about 250 national staff of ECHO assess humanitarian needs and monitor the implementation of programmes by partner organizations such as the United Nations, the Red Cross and International NGOs. The department acts under the direct responsibility of Commissioner Louis Michel.

In Southeast Asia, ECHO has had a presence in Thailand since 1997. In June 2004, a Regional Support Office in Bangkok was set up to cover crises in East and Southeast Asia as well as the Pacific with a team ready to respond at a moment's notice when disaster strikes.

Currently humanitarian aid operations funded by the European Commission are underway in Burma/Myanmar, Thailand, Indonesia, Timor Leste, Cambodia, Lao PDR, the Philippines and Vietnam.

The European Commission also provides funding for disaster preparedness projects through its DIPECHO programme.

In Thailand, ECHO provides significant assistance to over 140,000 displaced people living in camps on the Thai-Burmese border.

These refugees are dependent on external support for their survival. Since 1995, ECHO has provided funding worth 73 million euro for food aid, health assistance, clean water and sanitation systems. A number of EU member states have also actively provided assistance.

More information about ECHO and its activities in SE Asia can be found at **http://ec.europa.eu/echo**

หน่วยงานให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมของคณะกรรมาธิการยุโรป หรือ European Commission's Humanitarian Aid department (ECHO) เป็นหนึ่งในผู้บริจาคเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมทั่วโลกรายใหญ่ที่สุด ตั้งแต่ปี 2535 เป็นต้นมา ECHO ได้ให้ความช่วยเหลือทางการเงินเพื่อช่วยบรรเทาทุกข์แก่เหยื่อภัยพิบัติหลายล้านคนที่ได้รับผลกระทบจากภัยธรรมชาติและภัยที่เกิดจากการกระทำของมนุษย์ที่เกิดขึ้นนอกสหภาพยุโรป ความช่วยเหลือนี้ได้จัดสรรให้แก่ผู้ที่ได้รับผลกระทบอย่างเท่าเทียมกันโดยไม่คำนึงถึงเชื้อชาติ เผ่าพันธุ์ ศาสนา เพศ วัย สัญชาติ หรือแม้แต่ความเกี่ยวข้องทางการเมือง

ภายใต้การบริหารงานของกรรมาธิการหลุยส์ มิเชล เจ้าหน้าที่ของ ECHO ที่เป็นชาวต่างชาติร่วม 100 คน และเจ้าหน้าที่ประจำชาติอีกกว่า 250 คน ที่ประจำอยู่ในเขตภัยพิบัติทั่วโลก ทำหน้าที่ประเมินความจำเป็นในการให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและติดตามการดำเนินงานโครงการต่างๆ ที่ปฏิบัติโดยองค์กรพันธมิตร อย่างเช่น องค์การสหประชาชาติ สภากาชาด และองค์กรเอกชนระหว่างประเทศ

สำหรับภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ECHO ได้เริ่มมีบทบาทในประเทศไทยตั้งแต่ปี 2540 และได้เปิดสำนักงานสนับสนุนระดับภูมิภาคขึ้นที่กรุงเทพฯ ในเดือนมิถุนายนปี 2547 เพื่อให้ความช่วยเหลือวิกฤติการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในภูมิภาคเอเชียตะวันออกและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้รวมถึงภาคพื้นแปซิฟิก โดยมีทีมงานที่พร้อมปฏิบัติหน้าที่ทันทีที่เกิดภัยพิบัติขึ้น

ปัจจุบัน คณะกรรมาธิการยุโรปกำลังดำเนินการให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมแก่ประเทศพม่า ประเทศไทย อินโดนีเซีย ติมอร์ตะวันออก กัมพูชา ลาว ฟิลิปปินส์ และเวียดนาม นอกจากนี้ยังได้จัดสรรเงินให้แก่โครงการเตรียมความพร้อมรับมือภัยพิบัติผ่านทางโครงการ DIPECHO (Disaster Preparedness ECHO)

ในประเทศไทย ECHO ได้ให้การช่วยเหลือแก่ผู้ลี้ภัยชาวพม่ากว่า 140,000 คนที่อาศัยอยู่ในค่ายผู้ลี้ภัยบริเวณตะเข็บชายแดนไทย-พม่า ซึ่งผู้ลี้ภัยเหล่านี้ต้องพึ่งพาความช่วยเหลือจากนานาชาติเพื่อความอยู่รอด ดังนั้นตั้งแต่ปี 2538 เป็นต้นมาทาง ECHO ได้ให้เงินเพื่อช่วยเหลือทางด้านอาหาร สุขภาพ น้ำสะอาด และระบบสุขาภิบาลไปแล้วกว่า 73 ล้านยูโร รวมทั้งประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปอื่นๆ ก็ยังให้การช่วยเหลืออย่างเต็มที่

ดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับ ECHO และโครงการต่างๆ ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกฉียงใต้ ได้ที่ **http://ec.europa.eu/echo**

EU Guidelines on Human Rights Defenders (in English, Thai and Pattani-Malay)

www.deltha.ec.europa.eu/2008update/EUHRDGuidelines.pdf

The European Union Guidelines on Human Rights Defenders are a practical tool to help EU diplomatic missions abroad support defenders of Human Rights. The publication of the Guidelines in English, Thai and Pattani-Malay helps provide a bridge between diplomatic missions and local communities.

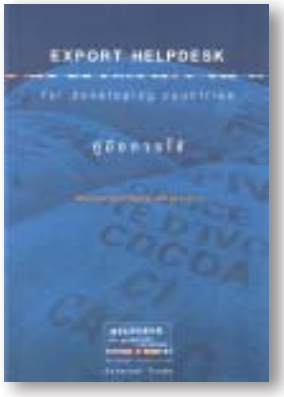
แนวปฏิบัติของสหภาพยุโรปต่อนักปกป้องสิทธิมนุษยชนเป็นเครื่องมือที่ผู้แทนการทูตของสหภาพยุโรปในต่างประเทศใช้เพื่อสนับสนุนการทำงานของนักปกป้องสิทธิมนุษยชน การจัดพิมพ์แนวปฏิบัติฯ ในภาษาอังกฤษ ไทย และปัตตานี-มาเลย์ ช่วยเชื่อมความเข้าใจอันดีระหว่างผู้แทนการทูต ทั้งหลายกับชุมชนท้องถิ่น

Panorama of the European Union (in Thai)

Folded: 22.5 x 10.5 cm - flat: 68 x 45 cm

The publication gives a brief and easy to understand overview of the EU and explores how the Union relates to daily life in number of important areas. The leaflet also contains a 43 x 48 cm colour map of Europe.

แผ่นพับเล่มนี้นำเสนอข้อมูลที่เข้าใจง่ายเกี่ยวกับสหภาพยุโรปและความสำคัญของสหภาพยุโรปที่มีในชีวิตประจำวัน นอกจากนี้ภายในยังมีแผนที่ยุโรปสีขนาด 43 x 48 ซม.



Export Helpdesk for Developing Countries - คู่มือการใช้ (in Thai)

www.deltha.ec.europa.eu/bic

This userguide gives an overview of the Export Helpdesk, an online service provided by the European Commission to facilitate market access for developing countries to the European Union. This free and user-friendly service provides relevant information required by developing country exporters interested in supplying the EU market.

คู่มือการใช้เล่มนี้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับ Export Helpdesk ซึ่งเป็นบริการข้อมูลออนไลน์ที่จัดทำขึ้นโดยคณะกรรมาธิการยุโรปเพื่ออำนวยความสะดวกแก่ประเทศกำลังพัฒนาที่ต้องการทำการค้ากับสหภาพยุโรปในการค้นหาข้อมูลเบื้องต้นโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย

"Once upon a time there was a girl and a boy, without the two of them, the world would no longer be..."

Catalogue number: KQ-30-08-579-EN-C
http://ec.europa.eu/europeaid/projects/gender/index_en.htm

This booklet brings together the winning entries in the drawing competition launched by the European Commission to mark International Women's Day 2008. The pictures were drawn by girls and boys aged 8-10 years old from around the world, with the jury composed entirely of children.

หนังสือเล่มนี้รวบรวมภาพวาดที่ได้รับรางวัลชนะเลิศการประกวดวาดภาพของคณะกรรมาธิการยุโรปเนื่องในโอกาสวันสตรีสากลปี 2551 ภาพวาดเหล่านี้วาดโดยเด็กหญิงและชายจากทั่วโลกที่มีอายุระหว่าง 8-10 ปี โดยมีคณะกรรมการตัดสินเป็นเด็กทั้งหมด

Marking 30 years of EU-Thailand relations

ฉลอง 3 ทศวรรษความสัมพันธ์ไทย-สหภาพยุโรป

The Delegation of the European Commission to Thailand in cooperation with the Thai Ministry of Foreign Affairs has unveiled a logo to mark the 30th anniversary of EU-Thailand relations. The logo will be in use throughout 2009. It symbolises the establishment of the Delegation of the European Commission in 1979 and a partnership between the EU and Thailand, which after three decades, is still growing strong.

The stars in the logo represent the EU while the colours symbolise both Thailand and the EU. A series of events will be held during 2009 to celebrate the anniversary. More information will be posted in the near future at www.deltha.ec.europa.eu

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทยร่วมกับกระทรวงการต่างประเทศของไทยออกแบบตราสัญลักษณ์เพื่อฉลองวาระครบรอบ 30 ปีความสัมพันธ์ระหว่างสหภาพยุโรปและประเทศไทย โดยตราสัญลักษณ์ดังกล่าวจะนำมาใช้ตลอดปี 2552 นี้ เพื่อรำลึกถึงการก่อตั้งสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปเมื่อปี 2522 และสัมพันธภาพระหว่างสหภาพยุโรปและไทยที่ยืนนานถึง 30 ปีและจะยังคงเติบโตอย่างมั่นคงต่อไปนับจากนี้

รูปดวงดาวที่ปรากฏอยู่บนตราสัญลักษณ์เป็นเครื่องหมายแทนสหภาพยุโรป ส่วนสีที่ใช้สื่อถึงทั้งประเทศไทยและสหภาพยุโรป ทั้งนี้จะมีการจัดงานต่างๆเพื่อเฉลิมฉลองวาระครบรอบนี้ตลอดทั้งปี 2552 โดยสามารถดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับงานครั้งนี้ได้ในโอกาสต่อไปที่เว็บไซต์ www.deltha.ec.europa.eu

The Delegation of the European Commission

The European Commission's Delegations are diplomatic missions and represent European interests in many areas. They do not duplicate the activities of the embassies of the European Union Member States; instead they take the lead in areas that are dealt with at the European, rather than the national level.

Should you require more information please see:

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป

คณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปเป็นคณะผู้แทนทางการทูตและเป็นตัวแทนดูแลผลประโยชน์ต่างๆของสหภาพยุโรป โดยมิได้ทำงานซ้ำซ้อนกับสถานทูตของประเทศสมาชิก หากแต่มีบทบาทนำในกิจการที่มีการจัดการร่วมกันในระดับยุโรป แทนการแยกกันทำโดยแต่ละประเทศ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมโปรดดูที่:

www.deltha.ec.europa.eu

The Delegation of the European Commission to Thailand
19th Floor, Kian Gwan House 2
140/1 Wireless Road, Bangkok 10330

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทย
ชั้น 19 อาคารเคียนหงวน 2
140/1 ถนนวิทยุ กรุงเทพฯ 10330

Tel: 0 2305 2600/2700 Fax: 0 2255 9113
E-mail: delegation-thailand@ec.europa.eu

EUROPEAN COMMISSION
External Relations